

ГРАФИКО-ОРФОГРАФИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ВОЛКОВЫССКОГО ЕВАНГЕЛИЯ – РУКОПИСНОГО ПАМЯТНИКА XVI ВЕКА

Савенок А.С.

г. Гродно, Республика Беларусь ГУО «Средняя школа № 32», 8 класс

Руководитель: Строганова В.В., г. Гродно, Республика Беларусь ГУО «Средняя школа № 32»,
учитель русского языка и литературы высшей категории

Всем известно, что книги появились в давние времена. Уже не одно тысячелетие они служат для человечества источником духовного и интеллектуального развития. Книги открывают людям окно в новый неизведанный мир. Велика их роль в нашей жизни. Именно книги сохраняют на своих страницах все те знания, которые были накоплены человечеством в различных областях за все века своего существования.

Сегодня активно развиваются определенные науки, занимающиеся изучением сохранившихся старинных рукописных книг. Из них выделяются такие, как история письменности, кодикология и история печатной книги. Вспомогательными историко-книжными дисциплинами являются палеография, филигранология, библиопегия, историческое шрифто-ведение и т.п. [10]. При этом каждая из упомянутых дисциплин ставит перед собой конкретные цели и задачи.

Тема древних рукописей всегда была интересна исследователям. Меня она заинтересовала после изучения церковнославянского языка. В обучении помогли родители, которые доступно объяснили особенности его чтения и понимания.

Увиденный экспонат XVI века – «Волковысское Евангелие», находящийся в музее Белорусского книгопечатания города Полоцка, заинтересовал меня своими графико – орфографическими особенностями (Приложение А 1). Чтение на церковнославянском языке не дало мне возможности понять данный текст. В связи с этим обстоятельством возникло много вопросов, которые со временем мне предстоит раскрыть.

Тема, которую я хочу исследовать, звучит следующим образом: «Графико-орфографические особенности Волковысского Евангелия – рукописного памятника XVI века».

Ближайшими помощниками в изучении и раскрытии данной темы были мои родители – Савенок Сергей Александрович и Татьяна Александровна, а также школьный преподаватель русского языка и литературы – Строганова Виктория Вячеславовна.

В ходе работы использовались сведения, полученные из Виленской библиотеки Академии наук, Гродненской областной библиотеки имени Е.Ф. Карского, Гроднен-

ской библиотеки Свято-Покровского собора, а также материалы из глобальной сети Интернет.

Цель работы: исследовать графико-орфографические особенности «Волковысского Евангелия» – рукописного памятника XVI века.

Задачи:

1. Систематизировать историко-аналитические сведения о Волковысском Евангелии.
2. Выявить его графико-орфографические черты.

Гипотеза: Рукопись «Волковысское Евангелие» является уникальным белорусским рукописным памятником XVI века.

Объект исследования: Рукопись XVI века «Волковысское Евангелие».

Предмет исследования: текстологические и графико-орфографические особенности рукописи.

Методы исследования: эмпирический, сравнительный, аналитический.

Апробация результатов работы: результаты данного исследования были отмечены дипломом 1 степени на III городском конкурсе исследовательских работ учреждений общего среднего образования «Очевидное-невероятное» г. Гродно. Мои наблюдения нашли свое отражение в книге «Истоки Православия на Волковысской земле», а также в периодических изданиях «Наш Час» и «Гродненские Епархиальные Ведомости».

Данное исследование может быть исполнено историками, краеведами, религиозными деятелями, преподавателями русского языка и литературы, а также учащимися средних школ и высших учебных заведений.

Глава 1. Рукописный памятник культуры Беларуси – Волковысское Евангелие

Многие века рукописные книги были для людей объектом восхищения, предметом роскоши и собирательства. Многие из них с течением времени составили собрания знаменитых музеев и библиотек. Древние книги существенно отличались от наших современных. До начала XVI века они были рукописными. На протяжении многих

столетий книги переписывались с более ранних рукописных произведений. В настоящее время авторство большинства из них выявить не представляется возможным.

Рукописных книг белорусского происхождения X-XVI веков имеется очень мало. В нашей стране сохранены издания, датированные, в основном, второй половиной XV века, большая же часть рукописного наследия страны находится за ее пределами [16, с. 5].

Большую заинтересованность вызывают рукописные книги, появившиеся в церковной среде и предназначенные для использования в храмах во время таинств и богослужений. Здесь хочется упомянуть о сохранившихся старинных Евангелиях, прологах, служебниках, житиях святых, проповедях.

Наиболее известными церковными рукописными книгами, созданными или существовавшими на территории Беларуси, являются: Туровское Евангелие XI в., Полоцкое Евангелие XII в., Оршанское Евангелие XII в., Лавришевское Евангелие XIV в., Друцкое Евангелие XIV в., Жировицкое Евангелие XV в., Слуцкое Евангелие XVI в.

Особого внимания заслуживает Волковысское Евангелие XVI века, которое по своему достоинству считается старинным рукописным памятником культуры Беларуси.

Последним местом пребывания Евангелия в стране было книгохранилище библиотеки Витебского Марковского мужского монастыря. Именно из этой обители в XIX веке оно было перевезено в Литовскую публичную библиотеку. В настоящее время рукопись находится в библиотеке имени Врублевских Академии наук Республики Литвы, в фонде которой содержится более 250 000 единиц рукописных документов [1].

В общем каталоге рукописных книг библиотеки Волковысское Евангелие XVI века имеет личный классификационный индекс: F19-28.

Общепризнанным временем написания Евангелия считается XVI век. Так, Ф.М. Добрянский, преподаватель греческого языка Литовской духовной семинарии и исследователь старинных рукописей, считает, что эта книга, имеющая выразительные художественные и текстологические особенности, может быть датирована XV веком [7, с. 36].

Основанием, которое дает нам возможность связать Евангелие с городом Волковыском, является сделанная священником в 1751 году надпись на страницах рукописи: «Отец Иоанн Савич, пресвитер церкви Волковицкой, имеется в том часе лет 30» [7, с. 36].

Известно, что в средние века монастыри служили основными центрами книгописания. К сожалению, нет достаточных

свидетельств, указывающих на то, в каком монастыре или где именно было написано Волковысское Евангелие.

В средние века книги стоили дорого, поэтому их особо берегли. Для сохранения от повреждений для рукописей делали переплет из двух досок, обтянутых кожей и имевших застёжку на боковом срезе. Иногда переплет оковывали золотыми и серебряными украшениями, а также драгоценными камнями.

Обложка Волковысской рукописи черная, на ощупь прочная, сделанная из толстого картона, обтянутого кожей. На лицевой стороне по краям заметен золоченый орнамент в виде непрерывной цепи лепестков. Корешок украшен горизонтальными позолоченными линиями в середине и по верхнему и нижнему краям. Формат старинной рукописи составляет 28,2 см в высоту, 19,5 см в ширину. Листы старинной книги гладкие, прочные, при рассмотрении имеющие слабый желтоватый оттенок.

Что касается внешнего вида книги, хочется заметить, что первоначальный ее облик не сохранился, он был изменен в XIX в. Ввиду того, что переплет был переделан в последующее время, некоторые рисунки, сделанные на полях рукописи, видимым образом были повреждены.

Волковысское Евангелие состоит из повествований четырех евангелистов: Матфея, Марка, Луки и Иоанна, указателя глав и сборника чтений на 12 месяцев. Священная книга содержит в себе 324 листа или же 648 страниц. Мы можем предположить то, что первоначально в ней было больше листов, поскольку при рассмотрении видно отсутствие некоторых из них, так как рукопись повреждена.

В церковной книге отсутствуют некоторые части: начало предисловия к Евангелию от Матфея – листы 1-2; оглавление от Матфея – листы 2-4; утрачено начало Евангелия от Марка – 5-94 (листы 21 и 22 позднейшее восполнение текста); Евангелие от Марка – листы 94-154, нет конца предисловия и начала самого Евангелия (97-ой лист пустой); Евангелие от Луки – листы 157-246; Евангелие от Иоанна – листы 247-309 (оборот). Указатель глав – листы 310-319 (порядок листов спутан). Указатель Евангельских чтений по дням – листы 320-324.

Листы 1-23 были разорваны у корешка переплета; у листов 310-324 разорваны внешние поля; рукопись реставрирована, оборванные поля подклеены бумагой, у многих листов был оторван нижний крайний угол; углы также подклеены бумагой; с листа 96 рукопись была залита водой (текст читаемый).

Водяные знаки, которые используются на страницах рукописи, являются типичными для так называемого «звериного стиля»:

1. «Голова быка с крестом и змеей, обвивающей крест» (листы 114-154) (Приложение Б 1).

2. «Голова быка с цветком над крестом и с цветком на морде быка» (листы 161-172).

3. «Цветок из шести лепестков на длинном стебле» (листы 173, 175, 181, 189).

4. «Голова быка с поперечной переключкой на вершине креста» (листы 185, 186).

Профессор Сергей Иванович Соболевский отмечает, что «знак бычьей головы всего чаще встречается в рукописях конца XV и начала XVI вв.» [11].

Известно, что листы изготовленной писчей бумаги поступали в продажу сложенными вдвое. Водяные знаки при этом располагались, как правило, посередине всех первых страниц. Попадая к писцу, листы в зависимости от нужного размера книги либо списывались в том же виде, либо сгибались в несколько раз для получения меньших форматов, либо, наоборот, раскрывались для получения большего формата.

Перелистывая страницы Волковыского Евангелия, отмечаем, что текст украшен многоцветными растительными орнаментами инициалов и заставок. Это выделяет старинный книжный памятник из существующих редких рукописных произведений искусства белорусской книги.

Глава 2. Графико-орфографические особенности рукописи

При изучении Волковыского Евангелия, мы старались увидеть и показать читателю его отличительные особенности, которые по праву могут выделить книгу из числа себе подобных.

Как известно, рукописные священные книги создавались мастерами, использовавшими в своей работе ранние оригиналы. Писцы также делали максимально точные копии книг. Существует предположение, что Волковыское Евангелие является копией более древней рукописи. Эту мысль высказывает Ф.Н. Добрянский в своей книге «Описание рукописей Виленской публичной библиотеки» [6, с. 36].

При написании книги писец мог работать не один, так как очень часто практиковалось сотрудничество с другими специалистами. Один, например, исполнял «черное письмо», т.е. письмо черными чернилами главной части текста. Другой производил писание золотом, изготовлял заставки и рисунки. Третий сшивал листы и делал переплет рукописи.

В связи с этим, мы можем предположить, что в некоторых случаях орнамент был нанесен на бумагу в первую очередь, а после этого написан текст. Это можно сказать об узорчатых буквицах и заставках, которые часто встречаются на ее страницах. Они выходят на правые и левые поля рукописи (Приложение В 1).

При написании букв использовались чернила черного и красного цветов. Цвета встречающихся ажурных буквиц, а также отдельные части орнамента, состоят из различных цветов: белого, синего, золотого, красного, бирюзового, вишневого, желтого, коричневого. Некоторые встречающиеся на страницах рукописи буквицы обведены по контуру золотом или же полностью им покрыты. Расписные буквицы можно увидеть и рассмотреть, к примеру, на листах: 10, 30, 31, 37, 39, 41, 59, 68. На других листах: 18, 25, 33, 49, 50, 64 и др. на страницах рукописи нам встречаются красивые орнаменты, которые тематически связаны с миром животных и растений.

Известно, что в средние века для написания книги мастера использовали птичьи перья и чернила. Перья могли быть гусиные, лебединые и даже павлиньи. Перо извлекали именно из левого крыла птицы, чтобы изгиб был удобен для правой, пишущей, руки. Его обезжировали, втыкая в горячий песок, затем кончик наискось срезали, расщепляли и затачивали специальным, предназначенным для этого, ножиком. Этим же инструментом выскабливали ошибки в тексте [13]. Эта технология использовалась долгое время, миновав период изобретения типографии.

До наших дней сохранились древние рецепты изготовления чернил для письма. Они могли состоять из компонентов железа, дубовой или ольховой коры, вишневого клея, кваса, меда и других веществ, которые придают необходимую вязкость, цвет и устойчивость чернилам [13].

Текст Волковыского Евангелия равномерно нанесен на страницы по 18 строк на каждой.

Чтобы внимательней изучить текст рукописи и увидеть его особенности, мы решили сосредоточиться в своей работе на одном достаточно содержательном евангельском отрывке, повествующем о чуде преображения Иисуса Христа на Фаворской горе. В современной Библии текст размещен в Евангелии от Матфея (17 гл. 1-9 ст.). Ниже приведен Синодальный русский текст избранного отрывка и оригинал рукописи Волковыского Евангелия (Приложение В 2, 3).

По прошествии дней шести, взял Иисус Петра, Иакова и Иоанна,

ПЕДНЕРУШЕСТІИ ПОДЪИСЪ ПЕТРА · НІІАКОВА НІІОАННА

брата его, и возвел их на гору высокую одних, и пре –

БРАТАГО · НІВЪЗВЕДЕННА ГОРЪВЫСОКЕДИНЫ · НІПРЪ

образился пред ними: и просияло лице Его,

ОБРАЗИСА ПРЪЕДИИ · НІПРОСВЪТИСА ЛИЦЕ ЕГО И

как солнце, одежды же Его сделались белыми, как свет. И вот,

КОСАИЦЕ · НІСЫЖЕ ЕГО БЫША БѢЛЫИ КОСВѢ · НІСѢ

явились им Моисей и Илия, с Ним беседующие. При сем Петр сказал

ІАВНІСТА СМІЦУЮЩІИ НІІІАЕВНІ ТЛАЦА · СОВѢШАВЪ ПЕТРЪ РЕ

Иисусу: Господи! хорошо нам здесь быть; если хочешь, сделаем

КЪ КОБИ · ГИ · ДОБРО ЕНАИЦЪ ДѢБИТИ · АЩЕ ХОЩЕШИ · СЪТВОРИТИ

здесь три кущи: Тебе одну, и Моисею одну, и одну Илии. Когда

ЗДЕ ТРИ СТИИ · ТЕБѢ ЕДИНЪ · НІМОУ СЕОБИ ЕДИНЪ · НІЕДИНЪ ИЛИИ · ЕЩЕ

он еще говорил, се, облако светлое осенило их; и се, глас из облака глаголющий:

ЕМОУ ТЛАЩЪ · СЕОБІИ КЪ СЪТЪТЕЛЬ О СТИИИ · НІСЕТЛАИ ЗЪ ОБІИ КА ГЛА ·

Сей есть Сын Мой Возлюбленный, в Котором Мое благоволение; Его слушайте.

СЪНЪ СЫИ МОИ ВЪЗЛЮБЛЕНЫИ ОНЪ ЖЕ БЛАГОВОСІИ · ТЕГО ПОСЛУШАЙТЕ ·

И, услышав, ученики пали на лица свои и очень испугались. Но Иисус, при –

НІСЛУШАВШЕ ОУЧЕНИЦИ ПАДОША НИЦИ · НІОУ БОАША СЪТЛО · НІПРИ

ступив, коснулся их и сказал: встаньте и не бойтесь. Возведя

СЪТЛА ИСЪ · ПРИКОСНУСА И · НРЕ ВЪСТАЙТЕ НЕ БОЙТЕСА · ВЪЗВЕ

же очи свои, они никого не увидели, кроме одного Иисуса. И когда сходили

ШЕ ЖЕ ОУН СВОИ · НИКОГО ЖЕ ВИДѢША · ТЪ КМОУ СЪ ЕДИНАТО · НІСЪХО

они с горы, Иисус запретил им, говоря: никому не сказывай –

ДАЩЕ ИИЦЪ СЪ ГОРЫ ИИЦЫ СЪТЛА · НИКОМОУ ЖЕ ПОВѢДИ

те о сем видении, доколе Сын Человеческий не воскреснет из мертвых.

ТЕ ВІДѢНІА · ДОЩЕ ЖЕ СЫНЪ ЧЛЪВКЪ ИИ НІЗИРЪТЪ ВІВЪСІРНЕТЬ;

Для удобнейшего использования Евангелия во время богослужения или домашнего чтения текст церковными деятелями был разделен на главы, стихи и зачала. Зачала представляют собой особые текстовые отделы, которые назначено читать на богослужениях в определенные дни недели и числа года. В каждом из четырех Евангелий свой счет зачал. Начало чтения евангельского отрывка обозначается словом зачалъ **ⲗⲁ**, после которого ставится цифра. В завершении отрывка делается надпись **ⲕⲟ**, которая читается как конец. Данный отрывок числится под зачалом № 70 [**ⲗⲟ**]. Данная запись находится посередине внешнего края листа. Необходимо отметить то, что в Волковском Евангелии отсутствует деление текста на стихи.

Текст Волковской рукописи написан кириллицей (Приложение В 4).

Некоторые буквы слов лишены геометрической строгости:

ⲧⲏⲕⲓⲙⲟⲓⲉⲃⲓⲛⲁⲧⲟ.

Прямые линии допускают кривизну: **Ⲓⲟⲗⲁⲅⲏⲟⲓⲕⲁ**. Буквы с округлением, например, **Ⲙ**, **Ⲟ**, **Ⲙ** утрачивают облик правильной дуги. Местами заметно нарушение стабильности расстояния в словах между буквами. Буквы в словах более подвижны и размашисты. Нумерации на страницах рукописи не имеется.

Многие слова в тексте Волковского Евангелия пишутся не полностью, а сокращенно. Они выделяются при помощи специального знака, который называется титло:

Ⲕⲁⲛⲓⲗⲉ – солнце, **Ⲓⲏ** – господи, **ⲓⲞ** – Иисус. **Ⲕⲏ** – сын, **Ⲓⲁⲗ** – глаголя, **Ⲓⲁⲗⲗⲁ** – глаголюща, **Ⲃⲗⲟⲅⲟⲅⲏⲓⲏ** – благоволих.

Также в тексте присутствует и другой вид сокращения слов с титлами и буквами

вместе: **Ⲓⲉ** – рече, **Ⲃⲱⲥⲓⲕⲏⲧⲉⲧⲱ** – воскреснет.

Кроме сокращений, заметным образом выделяются слова с выносными буквами сверху: **ⲏⲂⲱⲗⲉⲃⲉⲃⲉⲏ** – и возведе их, **Ⲓⲣⲉⲛⲓⲗⲏ** – пред ними, **Ⲕⲱⲗ** – свет, **Ⲕⲱⲏⲓ** – с ним, **Ⲃⲱⲡⲉ** – еще же, **Ⲟⲏⲉⲗⲉ** – о нем же, **ⲏⲗⲓⲱⲧⲱⲧⲱⲓ** – из мертвых.

Показательно то, что почти все слоги слов закрыты или оканчиваются на гласную букву: **Ⲓⲟⲗⲁⲧⲱ** – поят, **ⲒⲏⲔⲱ** – ризы, **Ⲕⲗⲟ** – зело и др. В начале слога может

быть как одна согласная, так и согласная, за которой слелвет сонорная: бр – **ⲂⲠⲁⲧⲁ**, пр – **ⲒⲠⲟⲥⲱⲧⲏⲥⲁ**, бл – **ⲞⲂⲗⲓⲕⲱ**, сл – **Ⲕⲁⲗⲓⲗⲁⲅⲏⲥⲉ**, или перел которой стоит свистящая: св – **Ⲕⲱⲧⲉⲗⲱ**, вз – **Ⲃⲱⲗⲓⲟⲅⲁⲅⲏⲏⲓⲏ**.

«Ерь» – ѣ, ѣ никогда не стоят в начале слогов. Они встречаются во многих словах: **ⲒⲠⲟⲥⲱⲧⲏⲥⲁ** – просветися, **Ⲓⲁⲧⲱⲥⲓⲕⲱⲏ** – человеческий.

«Ерь» – ѣ часто приобретает неясность произношения и звучания во время чтения. В некоторых словах ѣ соответствует очень краткая о или а: **ⲏⲂⲱⲗⲉⲃⲉⲃⲉⲏ** – и возведе их, **Ⲃⲱⲗⲓⲟⲅⲁⲅⲏⲏⲓⲏ** – возлюбленный. Ё употребляется в приставках «съ» и «въ»: **Ⲕⲱⲧⲱⲣⲏⲗⲱ** – сотворим, **Ⲃⲱⲧⲁⲏⲏⲧⲉ** – встаните.

«Ерь» – ѣ часто стоит в конце слов. Он не передает никакого звука, не так

явно смягчает согласную: **ⲏⲁⲗⲱ** – нам, **ⲔⲉⲞⲂⲗⲓⲕⲱⲥⲱⲧⲉⲗⲱ** – се облак светел.

Звук [o] передается в рукописи буквой

Ⲟ – **Ⲓⲟⲗⲁ**, **Ⲟ** – **Ⲓⲟⲗⲁⲗⲱⲏⲧⲉ**, **Ⲟ** – **Ⲓⲟⲗⲱⲧⲉⲏ**. В данном евангельском отрывке мы заметили два варианта начертания одной и той же буквы о: **Ⲟ**, **Ⲟ**. Одна широкая, напоминающая круг, а вторая в виде овала с жирным обводом.

Буква **Ⲟ** часто встречается в составе с буквой **Ⲟⲱ** – **Ⲟⲱⲧⲉⲏⲗⲏ**, **ⲏⲏⲕⲟⲙⲟⲱ**.

В этом случае буквенное сочетание **Ⲟⲱ** передает звук [y]. Буквенное сочетание **Ⲟⲱ** в данном отрывке встречается в начале и конце слов. Звук [y] может быть передан буквой **Ⲟ** – юсь большой: **ⲉⲃⲓⲏⲞ** – едину, **Ⲓⲏⲕⲟⲏⲗⲱ** – прикоснуса. Но в одном случае эта буква звучит как [я]: **ⲞⲱⲂⲟⲗⲱ** – убоѡша. Здесь произошло смешение **Ⲟ** и **Ⲟ**. Этот пример единичный и его можно, на наш взгляд, считать ошибкой писца.

Звук [e] передается буквами **ⲉ** – **ⲉⲙⲟⲱ**, **ⲉ** – **ⲏⲉⲂⲟⲏⲧⲉⲥⲁ**, **ⲉ** – **ⲞⲔⲱⲏⲏⲏ**.

Звук [и] обозначается буквами **ⲏ** – **ⲏⲗ**, **ⲓ** – **ⲉⲃⲓⲏⲁⲧⲟ**.

Буква **А** в соединении с буквой **І** создает дифтонг **ІА**: **ІАВНІСТАСА** – явистася, **ІАКО** – яко. В представленном отрывке дифтонг **ІА** встречается неоднократно. Нужно сказать то, что в старославянском языке так же используются и другие дифтонги. В начале слога или после сильно смягченной согласной дифтонг **ІА** представляет собой вариант звука [я] или [йа]. **ІА** обычно располагается в начале слова.

Звук [а] в начале слова и после твердых и мягких согласных воспроизводится буквой **А**: **АЩЕ** – аще, **ПРѢОБРАЗИСА** – преобразися. Для передачи [а] в более мягком виле используется буква **А** – юс малый: **БЫША** – быша, **ГЛАЩА** – глаголюща, **ПОАТЪІС** – поят Иисус, **ПРОСВѢТИСА** – просветися. Буква **А** встречается как в середине, так и в конце слов.

Звук [х] передается в рукописи буквой **Х**: **ХОЩЕШИ** – хощеши, **БЛАГОВѢИИ** – благоволих, **ИЗЪИРЪТЪВІИ** – из мертвых. Он в славянских словах всегда твердый и не имеет соответствующего звонкого.

Звук [в] передается буквой **В**: **ПРОСВѢТИСА** – просветися, **СВѢ** – свет, **СВѢШАВ** – отвещав.

Твердый звук [д] передается буквой **Д**: **ДОНДЕЖЕ** – дондеже, **ПАДОША** – падоша. В конце предложения буква **Д** передается с выносом над словом: **ВЪЗДѢ** – возведе.

Шипящие **Щ**: **АЩЕХОЩЕШИ** – аще хощеши. **Ж**: **РИЗЫЖЕ** – ризы же, **У**: **ОУЧЕНИЦИ** – ученицы по своему происхождению всегда смягченные.

Буква **Ж** временами изменяется в конце строки. В этом случае она пишется над словом: **ЕЩЕ** – еще же. Ее очертания исполнены в виде крестного узора.

Буква **У** имеет своеобразное написание. Горизонтальная линия сочетается вверху с разветвлением штрихов в леве стопоны.

Заднеязычные **Ц**: **ТОКМО** – токмо, **Г**: **НИКОГОЖЕ** – никого же в славянских словах всегда твердые. Смягченные варианты этих букв если и встретятся в древних рукописных текстах, то отмечаются особым знаком мягкости ^.

Буквы **З** и **С** передают в Волковысском Евангелии звук [з]: **ЗДЕ** – zde, **РИЗЫ** – ризы.

Буква **Ц** обладает особенностью начертания. Средняя ее часть значительно вытянута вниз в виде дуги:

ІАВНІСТАСАМНЦУЦУЦУГЕН – явистася им Моисей.

В букве **Н** переключина горизонтально наклонена с левого верха вертикальной черты. не доходя до правой середины буквы:

ДОНДЕЖЕ дондеже.

Буква **Т** встречается в словах как полных: **ПЕТРЪ** – Петр, так и в словах с выносной буквой или поднятой над словом: **СВѢ** – свет. В данном случае буква **Т** выглядит как горизонтальная линия с тремя короткими одинаковыми выступами.

Буквы **Х**, **Ч**, **Щ**, **З**, **Р** имеют своеобразное написание. Выступающие от них тонкие хвостики являются их особенностью.

В данном тексте Волковысского Евангелия используются особые значки, которые ставятся выше уровня строки и называется надстрочными. Это знаки ударения, особый знак придыхания и знаки сокращения слова. Нам встречаются ударения различных вилов. Острое ударение или оксия: **ВЪСТАНИТЕ** – востаните, **СЛЫША** – слыша. Облегченное ударение или камора: **ОБЛАКЪ** – облак. Облегченное ударение над буквой **А** служит для различения формы единственного числа и формы множественного или двойственного числа.

В случае, когда слово начинается с гласной, то над ней ставится знак придыхания, который по-славянски называется звательцо

И: **ИЛИА** – Илия.

В исследуемом тексте также существуют знаки препинания. Общепринято, что в славянском языке точка с запятой (;) указывает на вопросительную интонацию, т.е. выполняет те же функции, что и знак вопроса в современном русском языке. Этот знак стоит в конце рассматриваемого текста. Но в данном случае он, видимо, выполняет другую функцию – завершение определенного отрывка или евангельского зачала:

ИЗЪИРЪТЪВІИВЪСИРНЕТИ:

Роль точки с запятой, запятой или точки в тексте играет точка, расположенная посередине после слова. По размеру она отличается от обычной точки, однако после нее предложение продолжается с маленькой буквы:

и приступль Иисус, при ос – и приступль Иисус, прикоснулся их, и рече. Эти точки помогают понять членение предложения и выделить его основные части. Нужно сказать, что слова в тексте пишутся в основных случаях слитно, в других с пробелом или через точку.

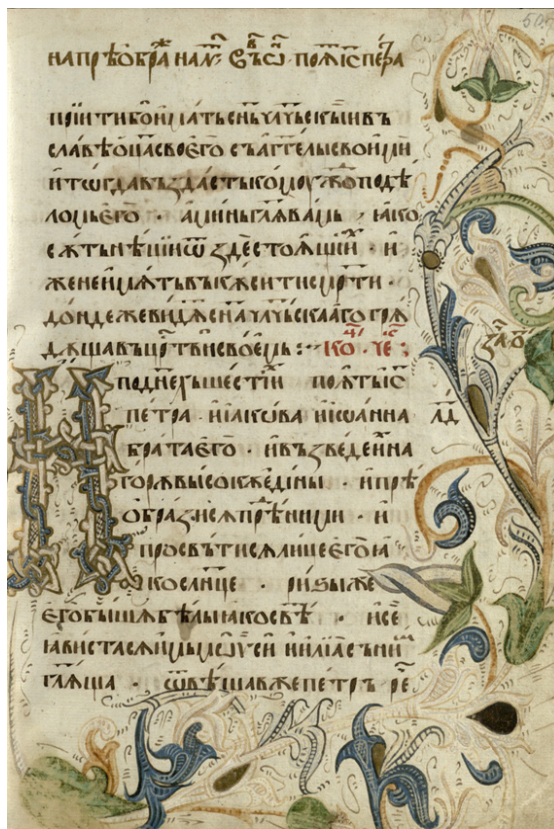
Для записи чисел в рукописи используются буквы церковнославянской азбуки, которые имеют числовые значения. В этом случае над буквой ставится знак титла. В тексте мы обнаружили два числа: **Ѡ** – 70 и **лл** – 34.

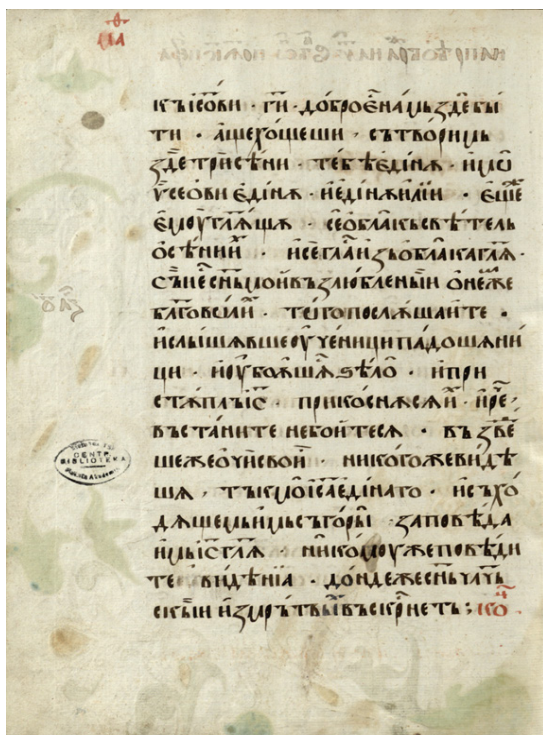
Рукописный памятник XVI в. Волковское Евангелие является отражением того, как видоизменялся старославянский язык, переходя к более упрощенной форме передачи. В разных регионах нашей страны складывались свои разновидности письменности. Мы полагаем, что Волковская реликвия отражает местные национальные языковые особенности рукописного творчества. Волковское Евангелие несет в себе белорусские особенности, которые запечатлены на страницах рукописи в виде красочного орнамента, начертания букв и построения слов.

Приложение А



Приложение Б





Кириллица

буквы	звуковое значение букв	цифровое значение	название буквы
А	[a]	1	азъ
Б	[b]	-	боукы
В	[v]	2	вѣдѣ
Г	[g]	3	глаголи
Д	[d]	4	добро
Е	[e]	5	късть
Ж	[ʒ]	-	живѣтѣ
З	[z] [zʲ]	6	зѣло
И	[i]	7	земля
Н	[n]	10	ижеи
Н	[n]	8	иже
Н	[ŋ]	-	гервь
К	[k]	20	како
Л	[l]	30	люди
М	[m]	40	мыслите
Н	[n]	50	нашь
О	[o]	70	онъ
П	[p]	80	покои
Р	[r]	100	рыи
С	[s]	200	слово
Т	[t]	300	терьдо
У	[u]	400	оукъ
Ф	[f]	500	фръть
Х	[x]	600	ха
У	[o]	800	отъ
Ц	[ʃʲ]	-	шта
Ц	[ʃ]	900	ци
У	[ʉ]	90	чръвь
Ш	[ʃ]	-	ша
Ъ	[ɔ]	-	кръ
Ъ	[ɛ]	-	кръ
Ы	[ɨ]	-	кры
Ѣ	[a, ie, e]	-	лъ
Ю	[iv]	-	ю
Ѧ	[ja]	-	-
ѧ	[je]	-	-
Ѩ	[eʲ]	900	юс малый
ѩ	[oʲ]	-	юс большой
Ѫ	[jeʲ]	-	юс малый йотованный
ѫ	[joʲ]	-	юс большой йотованный
Ѭ	[ks]	60	кси
ѭ	[ps]	700	пси
Ѯ	[f]	9	фита
ѯ	[n]	400	ижица

Заключение

В ходе проведенного изучения рукописи XVI в. «Волковыское Евангелие» мы сделали определенные выводы:

1. Опубликованных историко-аналитических сведений о нем имеется крайне мало. О данном рукописном памятнике имеются только отрывочные сведения.

2. Формат старинной рукописи составляет 28,2 см в высоту, 19,5 см в ширину.

3. Листы старинной книги гладкие, прочные, при рассмотрении имеющие слабый желтоватый оттенок.

4. Обложка Волковыского Евангелия черного цвета, на ощупь прочная, сделанная из толстого картона, обтянутого кожей. На лицевой стороне по краям заметен золоченый орнамент в виде непрерывной цепи лепестков. Корешок украшен горизонтальными позолоченными линиями в середине и по верхнему и нижнему краям. Страницы украшены многоцветными растительными орнаментами инициалов и заставок. При написании букв использовались чернила черного и красного цветов. Цвета встречающихся ажурных буквиц, а также отдельные части орнамента, состоят из различных цветов: белого, синего, золотого, красного, бирюзового, вишневого, желтого, коричневого. Некоторые встречающиеся на страницах рукописи буквицы обведены по контуру золотом или же полностью им покрыты. Многие страницы содержат разнообразные водяные знаки.

5. Волковыское Евангелие состоит из повествований четырех евангелистов: Матфея, Марка, Луки и Иоанна, указателя глав и сборника чтений на 12 месяцев. Священная книга содержит в себе 324 листа или же 648 страниц.

6. Текст равномерно нанесен на страницы по 18 строк. Некоторые буквы слов лишены геометрической строгости. Прямые линии букв допускают кривизну. Буквы с округлением утрачивают облик правильной дуги. Местами заметно нарушение стабильности расстояния в словах между буквами. Буквы в словах более подвижны и размашисты. Замечено различное начертание одной и той же буквы. Многие буквы имеют своеобразное написание.

7. Многие слова в тексте Волковыского Евангелия пишутся не полностью, а сокращены с помощью титла и выносом букв сверху. Все слоги слов закрыты или оканчиваются на гласную букву. Слова в тексте пишутся в основном слитно или через точку.

Художественные особенности рукописи – узорчатые заставки, расписные буквицы, а также графические изображения

некоторых букв говорят об уникальности Волковысского Евангелия.

Благодаря изучению одного отрывка рукописи, мы увидели, что перед нами раскрывается необъятное пространство вопросов и загадок, касающееся старославянского языка.

Мы приходим к выводу, что рукопись «Волковысское Евангелие» является уникальным белорусским рукописным памятником XVI века.

Список литературы

1. Библиотека Академии наук Литвы. Энциклопедия «Википедия» [Электронный ресурс] // URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/Библиотека_Академии_наук_Литвы (дата обращения: 17.01.2017).
2. Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета. – М., 1999. – 1346 с.
3. Вайан, А. Руководство по старославянскому языку/ А. Вайан. – М., 2004. – 446 с.
4. Волковысское Евангелие. Рукопись. XVI век/ F19-28. – 648 с. : ил.
5. Вялікае княства Літоўскае: Энцыклапедыя. Т. 2: Кадэцкі корпус – Яцкевіч/ Рэдкал.: Г.П. Пашкоў (гал. рэд.) [і інш.]. – Мн.: БелЭн, 2006. – 792 с.; іл.
6. Грыцкевіч, А. Булак-Балаховіч. Энцыклапедыя гісторыі Беларусі. Том 2/ А. Булак-Балаховіч Грыцкевіч. – Мн., 1994. – 121 с.
7. Добрянский, Ф. Описание рукописей Виленской публичной библиотеки/ Ф. Добрянский. – Вильна, 1882. – 533 с.
8. Жураўскі, А.І. Гісторыя беларускай літаратурнай мовы. Т.1. / А.І. Жураўскі. — Мн., 1967, 371 с.
9. Иваницкая, Е.Н. Старославянский язык/ Е.Н. Иваницкая. – М., 2013. – 160 с.
10. Книговедение [Электронный ресурс] // URL: http://redkayakniga.ru/knigo_vednie/item/f00/s00/e0000906/ (дата обращения: 17.01.2017).
11. Лихачев, Н.П. Бумага и бумажные мельницы в Московском государстве. [Электронный ресурс] // URL: <http://www.prodaknigu.com/bumaga-i-bumazhnye-melnitsy-v-moskovskom-gosudarste-1891> (дата обращения: 24.02.2017).
12. Мотульский, Р.С. Библиотековедение. Библиотеки Беларуси в период Великого княжества Литовского (вторая половина XIII в. – 1569 г.) [Электронный ресурс] // URL: http://old.nlb.by/director/images/stories/docs/pdf/Bibl_Bel.pdf (дата обращения: 15.01.2017).
13. Рябцев, Ю. С. История русской культуры. Художественная жизнь и быт XI–XVII вв. [Электронный ресурс] // URL: <http://www.booksite.ru/fulltext/rya/bts/ev/4.htm#18> (дата обращения: 24.02.2017).
14. Рэлігійнае пісьменства кірылічнай традыцыі XI-XV стст. – Мн., 2013. – 719 с.
15. Суша, А.А. Книжная спадчына Беларусі/ А.А. Суша. – Мн., 2014. – 416 с. : іл.
16. Старажытная Беларуская літаратура. – Мн., 1990. – 350 с.
17. Шакун Л.М. Гісторыя беларускай літаратурнай мовы/ Л.М. Шакун. – Мн., 1984, 319 с.